Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to kapłan przykaże, by wziąć\* dla oczyszczającego się dwa żywe, czyste ptaki, (kawałek) cedrowego drewna, szkarłatny karmazyn\*\* i hizop.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to rozkaże wziąć dla niego, jako pragnącego się oczyścić, dwa żywe, czyste ptaki, kawałek cedrowego drewna, szkarłatny karmazyn i hizop. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To kapłan każe, by wziąć dla oczyszczającego się dwa żywe i czyste ptaki, drewno cedrowe, karmazyn i hizop. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rozkaże kapłan temu, który się oczyszcza, aby wziął dwa wróble żywe i zdrowe, i drzewo cedrowe, i jedwabiu karmazynowego, i hizopu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przykaże owemu, który się czyści, aby ofiarował dwu wróblów żywych za się, które się jeść godzą, i drewno cedrowe, i karmazyn, i hizop. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | to kapłan nakaże mu dla oczyszczenia wziąć dwa żywe ptaki, czyste, kawałek drewna cedrowego, nitki karmazynowe i hizop. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To kapłan nakaże, by wzięto dla oczyszczającego się dwa żywe, czyste ptaki, kawałek drzewa cedrowego, nitki karmazynowe i hizop, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to kapłan nakaże, aby ten, który ma być oczyszczony, przyniósł dwa żywe i czyste ptaki, drewno cedrowe, nitki karmazynowe i hizop. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | każe mu przynieść na obrzęd oczyszczenia się dwa żywe i czyste ptaki, kawałek drzewa cedrowego, nitki karmazynowe i hizop. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | kapłan wyda polecenie, aby dla oczyszczającego się wziąć dwa żywe ptaki czyste, a także drewno cedrowe, karmazyn i hizop. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | nakaże kohen wziąć dwa żywe, rytualnie czyste ptaki i gałąź z cedrowego drzewa, i pasmo szkarłatnej wełny, i hyzop dla człowieka, który ma się rytualnie oczyszcić.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І священик прикаже і візьмуть очищеному дві живі чисті пташини і кедрове дерево і тканий кармазин і іссоп. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy kapłan poleci, aby wzięto dla tego, który się oczyszcza, parę żywych, czystych ptaków, cedrowego drzewa, czerwieni oraz izopu; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to kapłan wyda polecenie; a on dla oczyszczenia siebie weźmie dwa żywe czyste ptaki i drewno cedrowe oraz przędzę barwioną szkarłatem z czerwców i hizop. |

1. 1) Wg PS i G: aby wzięli. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) szkarłatny karmazyn, תֹולַעַת ׁשְנִי , lub: szkarłat robaczy, zob. <x>20 25:4</x>; <x>30 14:4</x>, 6, 49, 51, 52; <x>40 19:6</x>. <x>30 14:4</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) hizop, <x>30 14:4</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>40 19:5-6</x> [↑](#footnote-ref-5)